**Título: Elaboración de un corpus de frases proverbiales en chino (*chengyu*) y sus equivalentes en español**

**Autor:** Laura Isabel Rodríguez Torres[[1]](#footnote-0), ORCID: 0009-0008-3541-4701

El contacto con la cultura es crucial para aprender una lengua extranjera, especialmente en el caso del chino, un idioma muy diferente al español. Por ello varios autores han abordado este tema, entre ellos Pedro Alejandro Vigil García, Ernesto Emilio Andarcio Betancourt y Maikel Torres Domínguez en su artículo "La enseñanza de frases idiomáticas desde una nueva cultura del aprendizaje de lenguas" (2021), y Wu Fan en "Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera" (2016). Precisamente, el presente estudio aborda la dificultad que enfrentan los estudiantes de chino en la Facultad de Lenguas Extranjeras (FLEX) a la hora de aprender estas fraseologías y se propone crear un corpus de los chengyu presentes en los libros del HSK 6 y sus equivalentes en español. Durante la investigación, se observó que, aunque algunas expresiones tienen equivalentes directos, la mayoría no posee una correspondencia exacta debido a diferencias culturales y lingüísticas entre China y los países hispanohablantes. Por lo tanto, los estudiantes deben aprender no solo la traducción literal, sino también el trasfondo cultural de estas expresiones. Además, confirmó que los chengyu en chino cumplen una función similar a las frases proverbiales en español, encapsulando sabiduría, valores culturales o lecciones morales. El corpus creado es un avance significativo en la enseñanza del chino como segunda lengua ya que proporciona una herramienta valiosa para los estudiantes del nivel HSK 6.

**Palabras clave:** *chengyu, corpus, fraseología, chino*

1. laura.rodriguez21w@gmail.com

   Graduada de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana [↑](#footnote-ref-0)